



Jornadas Internacionales Adaptación - Adaptabilidad Fenómenos de adaptación lingüística en español

17-18 de noviembre de 2025

Sala di Lettura B, Ca' Bernardo

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Università Ca' Foscari Venezia

PROGRAMA

Lunes 17

8:30-9:00	Acreditaciones
9:00-9:30	Inauguración Jornadas
9:30-10:30	Conferencia plenaria Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga (Universidad Complutense de Madrid) “Adaptabilidad y cambio lingüístico: contacto de lenguas, préstamo y gramaticalización”
10:30-11:00	Pausa café
	Sección temática 1: Variación lingüística
11:00-11:20	Rosario González Pérez (Universidad Autónoma de Madrid) <i>Aproximación a los procesos de adaptación del vocabulario no referencial en algunos diccionarios de español americano</i>
11:20-11:40	Franklin Y. Arias Bedoya (Università degli Studi di Verona) <i>Adaptación léxica y gramatical en cartillas de castellanización indígena hispanoamericanas</i>
11:40-12:00	Youssef Ymlahi (Universidad Mohammed V (UM5)) <i>Contacto lingüístico y toponimia: adaptaciones y transformaciones de los topónimos españoles del norte de Marruecos al dialecto vernáculo</i>

12:00-12:20	María Amparo Soler Bonafont (Universidad Complutense de Madrid) Liz Maleni Uribe Martínez (Universidad Autónoma de Nueva León) <i>¿Quién dice de que... y por qué? Una mirada a la adaptación diastrática, diafásica y diatópica de una secuencia gramatical anómala</i>
12:20-12:40	Lorenzo Blini (Università degli Studi Internazionali di Roma) <i>El eurolecto español como resultado de la adaptación del discurso jurídico nacional en el contexto de la UE</i>
13:00-15:00	Pausa comida
	Sección temática 2: Tipos de discurso y estilos comunicativos
15:00-15:20	Sara Fernández Gómiz (Universidad Rey Juan Carlos) Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá) <i>“Renovarse o morir”: adaptación lingüística y estilos comunicativos en la publicidad digital</i>
15:20-15:40	Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (Universidad de Alcalá) <i>La adaptación en acción: la formación de combinaciones estables en español</i>
15:40-16:00	Federica Fragapane (Università di Catania) <i>Adaptación lingüística en el discurso político: recursos retóricos e ideológicos</i>
16:00-16:20	Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba) <i>Clasificación de la variación terminológica denominativa y las estrategias discursivas empleadas en el discurso médico divulgativo relacionado con la nutrición en Instagram y TikTok</i>
16:20-16:40	Mady Edouard Diatta (Universidad Gaston Berger Saint-Louis) <i>De adaptaciones lingüísticas a la productividad léxica: el ejemplo de los anglicismos en la prensa deportiva española</i>
17:00-17:30	Pausa café
	Sección temática 3: Adaptación, identidad y lenguaje inclusivo
17:30-17:50	Ana María Ruiz Martínez (Universidad de Alcalá) <i>La anticortesía en el discurso adolescente: adaptación e identidad</i>
17:50-18:10	Araceli López Serena (Universidad de Sevilla) <i>Adaptación, identidad, rasgos prototípicos, rasgos periféricos</i>
18:10-18:30	Nóra Rózsavári (Universidad de Pécs) <i>Adaptar el discurso político: mecanismos del lenguaje inclusivo en España</i>

Martes 18

9:00- 10:00	Conferencia plenaria Alberto Anula Rebollo (Universidad Autónoma de Madrid) <i>Variación textual y accesibilidad cognitiva. Más allá de la claridad y simplicidad: la mejora de la informatividad de los textos</i>
	Sección temática 4: Lenguaje claro y accesible
10:00-10:20	Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona) Fernando Polanco Martínez (Universitat de Barcelona) M ^a Ángeles García Asensio (Universitat de Barcelona) <i>Hacia una comunicación tributaria más clara: el proceso de transformación de la notificación de la providencia de apremio</i>
10:20-10:40	Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona) Fernando Polanco Martínez (Universitat de Barcelona) <i>Comunicación tributaria clara: un proceso de transformación complejo</i>
10:50-11:20	Pausa café
11:20-11:40	Sergio Rodríguez Tapia (Universidad de Córdoba) <i>El lenguaje claro y la divulgación científica como adaptación de la especialización de los textos</i>
11:40-12:00	Sonsoles Facal (Universidade de Vigo) <i>Fra parole e ponti: implicaciones semántico-pragmáticas del Lenguaje Accesible</i>
12:00-12:20	Jesús Meiriño-Gómez (Universidade de Vigo) <i>Literatura infantil, juvenil y para adultos: estrategias empleadas en el proceso de adaptación a lenguaje fácil</i>
12:20-12:40	María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma) <i>Traducción multimodal accesible mediante IA</i>
13:00-15:00	Pausa comida
	Sección temática 5: Adaptación y traducción
15:00-15:20	María Fernández De Casadevante Mayordomo (Universidad Rey Juan Carlos) <i>El intérprete judicial como agente de adaptación lingüística</i>
15:20-15:40	María Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania) <i>Acomodación lingüística y cultural en la traducción literaria: el caso de Sabbia nera y su versión española Arena negra.</i>
16:00	Clausura de las Jornadas